

ISSN 2306-8493

# АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ

СОВРЕМЕННОЙ  
НАУКИ,  
ТЕХНИКИ И  
ОБРАЗОВАНИЯ

2019. Т. 10. №2



# АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ, ТЕХНИКИ И ОБРАЗОВАНИЯ

ISSN 2306-8493

Научно-технический журнал

2019. Т. 10. №2

Учредитель – Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова  
(455000, Челябинская обл., г. Магнитогорск, пр. Ленина, д. 38)

## Редколлегия:

### Председатель:

проф., д-р техн. наук *О.Н. Тулунов*

### Заместители председателя:

проф., д-р техн. наук *Г.С. Гун*

проф., д-р техн. наук *О.С. Логунова*

### Ответственные редакторы:

доц., канд. техн. наук *С.М. Андреев*

канд. ист. наук *О.А. Голубева*

доц., канд. пед. наук *Н.В. Кузнецова*

доц., канд. ист. наук *Н.Н. Макарова*

доц., канд. техн. наук *Е.А. Москвина*

канд. техн. наук *Е.Г. Неишпоренко*

доц., канд. техн. наук *Н.А. Осинцев*

доц., канд. техн. наук *К.Г. Пивоварова*

### Главный редактор:

канд. техн. наук *С.В. Пыхтунова*

Редактор: *Н.П. Боярова*

### Технический

редактор: *Т.В. Леонтьева*

© ФГБОУ ВО «МГТУ  
им. Г.И. Носова», 2019

### Адрес редакции:

455000, Челябинская обл.,  
г. Магнитогорск, пр. Ленина, 38,  
ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г.И. Носова».  
Тел. (3519) 29-84-63.  
E-mail: [pio@magtu.ru](mailto:pio@magtu.ru)

### Адрес издателя:

455000, Челябинская обл.,  
г. Магнитогорск, пр. К.Маркса, 45/2,  
ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г.И. Носова»,  
издательский центр.

### Адрес типографии:

455000, Челябинская обл.,  
г. Магнитогорск, пр. Ленина, 38,  
ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г.И. Носова»,  
участок оперативной полиграфии.

Сведения о журнале размещаются  
в базах данных РИНЦ, ВИНТИ  
и в сети Интернет.

16+, в соответствии с Федеральным  
законом №436-ФЗ от 29.12.10.

Выход в свет 28.08.2019 г. Заказ 249.  
Тираж 500 экз. Цена свободная.

## СОДЕРЖАНИЕ

**Давыдова А.М., Варламов А.А.**

Усовершенствование метода оценки трещиностойкости бетона ..... 3

**Пермяков М.Б., Краснова Т.В., Курочкина С.О.**

Использование солнечной энергии для интенсификации твердения бетона ..... 7

**Воронин К.М.**

Возможность получения жаростойкого цемента из сталеплавильных шлаков ..... 12

**Суровцов М.М., Старкова Л.Г.**

Совершенствование методики экономической оценки энергосберегающих мероприятий в системах ТГВ ..... 14

**Рябинова С.В.**

Проектная деятельность как фактор активизации художественно-образного мышления бакалавров ..... 18

**Вандышева О.В., Барышева А.В.**

Влияние инновационных технологий на светодекоративную организацию предметно-пространственной среды современного интерьера ..... 22

**Казанева Е.К., Хисматуллина Д.Д., Киселева Н.П., Косюшко Е.А.**

Духовно-нравственное воспитание будущих менеджеров как составляющая корпоративной культуры ..... 26

**Григорьев А.Д., Арзамасцева Н.Ю.**

Роль визуальных коммуникаций при проектировании зданий вокзалов ..... 30

**Кобельков Г.В., Обрезкова Н.В.**

Оценка эффективности проектов и программ реновации жилищного фонда ..... 35

**Нурияхметов И.М., Козлова Т.В.**

Инвестиционная привлекательность лесозаготовительных предприятий: проблемы оценки и перспективы повышения ..... 39

**Замбрицкая Е.С., Чугунова В.Я.**

Оценка значимости учетных систем с позиции эффективности предпринимательской деятельности на примере организаторов совместных закупок ..... 42

**Кива-Хамзина Ю.Л.**

Трудовой и гражданско-правовой договоры: точки соприкосновения ..... 47

**Красноперова А.С.**

Становление понятия интеллигентной интуиции в концепции смысла Г. Шпета ..... 51

**Викулина В.В., Мухамадиева А.Р.**

К вопросу об автоматизации производства ..... 55

**Балынская Н.Р., Степашков П.Ю.**

К вопросу о происхождении денег ..... 59

**Кузнецова Н.В., Кортювенкова В.В., Хоанг Зиеу Нган**

Ценностно-ориентированное управление современной организацией ..... 62

**Буряк Е.М.**

Особенности использования образовательного портала МГТУ им. Г.И. Носова в преподавании дисциплины «история» ..... 67

**Абрамзон Т.Е.**

Специфика интернет-жанров ..... 71

**Бачурин И.В.**

Проблема разработки беспилотных транспортных средств в процессе профессионального образования ..... 75

**Дорожкин А.Г.**

Антимаоистская пропаганда в СССР и советская художественная литература ..... 79

**Zerkina N.N., Savinova Y.A.**

Techniques of international communication: extend project ..... 84

<b>Канатова С.Ш., Акашева Т.В.</b> Обучение чтению и анализу аутентичных иноязычных текстов с использованием технологии развития критического мышления.....	88
<b>Лешер О.В., Трегубова Е.Д.</b> Проектный подход в образовании взрослых.....	93
<b>Маметьева О.С.</b> Проблема постинтернатной адаптации выпускников учреждений для детей, оставшихся без попечения родителей.....	98
<b>Мицан Е.Л., Кувшинова И.А.</b> Компетентностный подход к вопросу подготовки будущих педагогов к работе в инклюзивном образовательном пространстве.....	103
<b>Мусийчук М.В., Дик П.Ф.</b> Ирония как средство психологического воздействия в эффективной правовой коммуникации А.Ф. Кони.....	107
<b>Оршанская Е.Г.</b> Повышение уровня владения иностранным языком как необходимая составляющая профессиональной деятельности.....	112
<b>Песина С.А.</b> Взаимодействие когнитивных и языковых структур сквозь призму воплощения..	116
<b>Потрикеева Е.С.</b> Opset-Test как форма контроля и способ мотивации в преподавании немецкого языка как иностранного в российском вузе.....	120
<b>Славута Т.А.</b> Особенности формирования профессионального лексикона журналиста.....	124
<b>Яценко Т.Е.</b> Психологическая диагностика виктимности как социально-психологического свойства личности.....	128
<b>Крючек С.С., Шестопалов Е.В., Андреева О.В.</b> Влияние спортивной специализации на занятиях физической культурой студенток нефизкультурных специальностей.....	134
<b>Котляр Н.Н., Цапов Е.Г., Коробейников Е.В., Жарова К.Е.</b> Биохимические основы здорового питания спортсменов в условиях активного мышечного анаболизма.....	139
<b>Голубева О.А., Недоспасова Т.А., Алонцев В.В., Светус О.В., Глухова Т.Ф., Маркина О.Н.</b> Использование информационных технологий для подготовки обучающихся к выполнению нормативов ВФСК «ГТО».....	144

УДК 811.111

## ПОВЫШЕНИЕ УРОВНЯ ВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ КАК НЕОБХОДИМАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Оршанская Е.Г.

ФГБОУ ВО «Сибирский государственный индустриальный университет», г. Новокузнецк

**Аннотация.** Рассмотрены возможности изучения иностранного языка для решения различных задач, в том числе в профессиональной сфере деятельности. Дана характеристика одному из возможных способов повышения уровня владения иностранным языком на примере реализации программы дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Приведены сроки обучения, изучаемые дисциплины, формы контроля. Описаны возможности применения аудио- и видеозаданий в учебном процессе и при выполнении домашней работы. Отмечено значение обучения говорению на иностранном языке, приведены примеры применяемых заданий. Обосновано использование песен в качестве завершающего элемента учебного занятия. Даны рекомендации по индивидуализации домашних заданий. Перечислены виды заданий, связанных с выполнением письменного и устного перевода. Предусмотрено составление терминологического словаря для определенной области профессиональной деятельности, представление докладов в виде технического перевода для участия на конференции. Выполняется курсовая работа, которая включает в себя перевод 35 страниц печатного аутентичного текста и переводческий комментарий. Осуществляется текущий, промежуточный и итоговый контроль в процессе обучения. По результатам обучения и сдачи итогового экзамена выдается диплом о присвоении дополнительной к высшему образованию квалификации.

**Ключевые слова:** иностранный язык, профессиональная деятельность, переводчик, обучение, перевод.

Система дополнительного образования является связующим звеном между профессионально-образовательными интересами человека, общества и государства, требованиями работодателей и потребителями образовательных услуг. Она позволяет наиболее быстро и полно реализовать новые появляющиеся требования, предъявляемые к уровню, структуре и содержанию дополнительной подготовки обучаемых [1, с. 149].

По наблюдениям В.И. Ивановой, М.В. Евсиной, реалии современной жизни, требования рынка труда показывают, что, чем большим количеством профессиональных компетенций обладает специалист, чем более разноплановыми они являются, тем более востребован и успешен он при трудоустройстве. Рост числа совместных предприятий, инвестиций в российскую экономику, расширение международных контактов порождают всё большую потребность в специалистах, владеющих английским языком как языком международного общения. Вместе с тем многие предприятия, даже самые крупные, не считают целесообразным нанимать штат переводчиков. Причин тому несколько. Это, прежде всего, причины экономического характера: всеобщий режим оптими-

зации, сокращения штатов в условиях экономического кризиса, практика найма в качестве штатных сотрудников только крайне необходимых, постоянно загруженных сотрудников. Специфика переводческой деятельности на совместных предприятиях такова, что обеспеченность работой неравномерна [2, с. 325-326]. Выход из сложившейся ситуации находят сами работодатели: всё чаще и чаще звучит заказ на подготовку не переводчика «в чистом виде», а специалиста нужного профиля: инженера, специалиста по IT-технологиям, экономиста, хорошо владеющего иностранным языком. То есть, такого специалиста, который может совмещать работу по своей основной специальности с работой переводчика. Главный плюс такого подхода – хорошее знание специфики предприятия «изнутри», знание специальности и определенная экономия.

Для решения этой проблемы могут быть использованы разные подходы, связанные с расширением возможностей применения иностранного языка в различных сферах профессиональной деятельности. Одним из востребованных и популярных является программа дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», сроки обучения и содержательное наполнение которой могут варьироваться. Так,

например, программа подготовки может быть построена на основе технологии модульного обучения, в которой используется пять структурных модулей с ориентацией каждого из них на определенную сферу иноязычного общения – социально-бытовую, межкультурную, академическую, деловую и профессионально-ориентированную [3, с. 621]. Наличие подобных структурных элементов предполагает в том числе и оказание информационной поддержки обучающимся посредством удаленного консультирования по вопросам, касающимся содержания обучения, контроля и оценки результатов их учебной деятельности [3, с. 625].

Наиболее распространенным вариантом данной программы является традиционная очная форма обучения, продолжительность которого составляет 2 года. Слушателями программы становятся не только студенты старших курсов вузов, магистранты, аспиранты, но и представители разных отраслей производства, имеющие постоянное место работы и соответствующий практический опыт. Изучение теоретических и практических учебных дисциплин завершается зачетами и экзаменами. На первом году обучения осуществляется повышение уровня владения английским языком – изучаются фонетика, грамматика, теория языка, практический курс английского языка.

Большая роль отводится аудированию при организации учебного процесса по данным дисциплинам. Обучаемые не только на каждом занятии выполняют соответствующие задания, но и дома тренируются в восприятии иноязычной информации на слух. Им предлагаются для прослушивания тексты, диалоги, вопросы, предполагающие ответ слушающего, песни. Используемые аудиоресурсы не ограничиваются учебными материалами учебников и рабочих тетрадей, многие из них являются аутентичными современными аудиоматериалами, доступными на англоязычных познавательно-образовательных сайтах в Интернете. В качестве заданий используются ответы на вопросы, дополнение предложений, заполнение пропусков с учетом грамматических явлений и лексических единиц, внесение сведений в краткой форме в таблицу и т.д. Просмотр видеосюжетов – обязательная часть занятий, после которых происходит их обсуждение, ответы на вопросы преподавателя, пересказ услышанного, выражение собственного мнения по рассматриваемой проблеме и др.

Особое внимание в процессе подготовки уделяется обучению говорению, т.к. именно этот аспект речевой деятельности представляет, как показывает практика, наибольшую трудность для обучающихся – примерно половина аудиторных часов, предназначенных для практического курса английского языка, отводится разговорной прак-

тике, включающей моделирование ситуаций, способствующих непринужденному, неподготовленному разговору, обмену мнениями, спору на иностранном языке [4, с. 45-46].

Как отмечает Л.И. Фенстер, важным стимулом для изучения иностранного языка является наличие мотивации у обучающихся по данной программе. Она может быть у всех разной, но её наличие объединяет группу. Каждый имеет свой интерес, а иногда и настоятельную необходимость заниматься языком [5, с. 63-64]. Опыт работы по данной программе показывает, что в основном эти обучаемые более ответственны, чем обычные студенты. Этому в определенной степени способствует саморазвитие мотивации, которое включает личностное самосовершенствование, целенаправленную работу по формированию положительного восприятия профессиональной деятельности, осмысления выбора профессии, развитие творческого потенциала, овладение дополнительными квалификациями, в том числе по иностранному языку [6, с. 185].

Поддержанию мотивации к изучению иностранного языка, развитию познавательного интереса также способствует использование песен: каждое занятие по практическому курсу английского языка завершается песней, содержание которой соответствует изучаемому материалу – лексическому и грамматическому. Пение способствует развитию плавности речи, повышению её скорости. Обучение начинается с прослушивания относительно небольших по времени и достаточно медленных музыкальных композиций. По мере приобретения опыта увеличивается количество куплетов и темп исполнения. Завершающим этапом становится исполнение песен на английском языке в караоке-версии. Как отмечают сами обучаемые, музыкальное завершение занятия оставляет хорошее настроение, дает стремление к дальнейшему изучению иностранного языка, развивает желание петь и дома.

Особо хотелось бы отметить индивидуализацию домашних заданий. Когда обучаемый получает отдельное задание, то повышается его уровень мотивации и ответственности по его выполнению. Как показывает полученный опыт применения таких заданий, обучаемые гораздо чаще выполняют их на более высоком уровне, чем общее задание, проявляют к ним больше интереса. Наиболее часто подобные задания используются при чтении текстов, аудировании текстов, диалогов, просмотре видеосюжетов. Л.И. Фенстер рекомендует структурировать самостоятельную работу так, чтобы обучаемые могли выполнять её с меньшей затратой времени, но регулярно. Вместо одного задания, которое выполняется за два-

дцать-тридцать минут, преподаватель задает несколько заданий небольшого объема, которые можно сделать как дома, так и в короткие перерывы на работе или в транспорте. То же касается текстов и домашнего просмотра пятиминутного видео, которое необходимо кратко пересказать [5, с. 65].

В целом, наличие организованного контроля за процессом и результатами учебно-познавательной деятельности позволяет дисциплинировать обучаемых, приучать их к систематической работе, содействует формированию объективной самооценки, воспитанию ответственности и чувства собственного достоинства. Контроль положительно влияет на систематизацию и обобщение изучаемого материала, усиливает концентрацию внимания обучаемых на наиболее значимых и существенных его аспектах [7, с. 182].

На втором году обучения продолжается совершенствование практических умений и навыков, связанных с владением английским языком, и изучаются дисциплины, направленные на выполнение письменного и устного перевода. Используются просмотр тематических видеосюжетов на иностранном языке, их групповое обсуждение, синхронное комментирование видеосюжетов, пересказ, перевод просмотренных интервью.

Обучаемые также специализируются в переводе текстов по профессионально ориентированной тематике. Они не только выполняют переводы, но и находят и анализируют ошибки, допускаемые при переводе. Предусмотрена работа по сопоставлению текста оригинала и готового перевода, сравнение нескольких вариантов перевода, обмен переводами, выполненными студентами, и их взаимопроверка.

Предваряющим этапом перед выполнением курсовой работы является составление терминологического словаря по направлению подготовки (специальности) обучаемого – сфере его профессиональной деятельности. Обучаемые читают профессионально ориентированные тексты и составляют терминологический словарь, употребление активных лексических единиц которого происходит в процессе выполнения различных тренировочных заданий.

Они выполняют курсовую работу в виде перевода 35 страниц печатного аутентичного текста по своему направлению подготовки или специальности и переводческого комментария к части текста не менее 3000 печатных знаков. В качестве апробации части курсовой работы обучаемые выступают на конференции с докладом в виде технического перевода на русском языке. Его обсуждение, ответы на вопросы осуществляются на английском языке.

Анализ курсовой работы позволяет определить уровень сформированности переводческих умений, степень владения самостоятельным подходом в работе с переводимым материалом. По окончании обучения выдается диплом государственного образца о присвоении дополнительной к высшему образованию квалификации.

Организация занятий осуществляется с учетом возрастных особенностей взрослой аудитории. Предусматривается активное коммуникативно-речевое взаимодействие обучаемых и преподавателя, поощряется инициатива обучаемых, чему способствует применение ролевых игр, выполнение заданий в группе [8, с. 56].

В течение всей программы обучения происходит развитие коммуникативно-билингвальных умений, которые являются специальными умениями, необходимыми переводчику для осуществления профессионально ориентированного коммуникативного взаимодействия. Совершенствование этих умений целенаправленно осуществляется как для сферы общения на родном языке, так и на иностранном. Основу данных умений составляет владение механизмом переключения при переходе с одного языка на другой, смене восприятия и поведения в рамках двух культур. Коммуникативно-речевые билингвальные умения обеспечивают возможность создания аутентичной, вариативной, воздействующей, личностно ориентированной речи, рациональное сочетание речевых и невербальных средств, подготовку профессионально ориентированных высказываний с учетом коммуникативной целесообразности и возможностями речевой адаптации [9, с. 102].

Обучение переводу происходит на основе трех принципов, сформулированных В.В. Сдобниковым [10, с. 52-57]:

– обучение переводу как средству удовлетворения потребностей конкретных людей, т.е. созданию такого речевого произведения, которое соответствует ожиданиям получателей и/или инициаторов перевода;

– научить видеть «мир за текстом», саму предметную ситуацию, в тексте описанную, т.е. переводчик должен не просто распознавать значения отдельных слов в тексте и устанавливать между ними отношения, но соотносить сказанное в оригинале с той ситуацией, которая подразумевается автором, видеть эту «картинку» глазами самого автора;

– обучение нормативно правильному использованию переводящего языка, включая соблюдение как языковой нормы, так и узуса переводящего языка.

Изучение опыта подготовки переводчиков по рассмотренной программе обучения свидетель-

стует о том, что получаемые теоретические знания, развиваемые умения и формируемые навыки становятся основой для успешного использования иностранного языка при выполнении переводческой деятельности. Кроме того, реализация процесса обучения в предлагаемой последовательности и с применением перечисленных рекомендаций позволяет сделать его более эффективным, разнообразным и запоминающимся обучаемым.

#### Список литературы

1. Оршанская Е.Г. Востребованность системы дополнительного профессионального образования в условиях модернизации российского общества // Социальное развитие современного российского общества: достижения, проблемы, перспективы: сб. науч. тр. – Новокузнецк, 2011. – С. 148-152.
2. Иванова В.И., Евсина М.В. Подготовка переводчика в рамках дополнительной профессиональной программы: история вопроса, проблемы и особенности // Профессиональное лингвообразование: материалы одиннадцатой научно-практической конференции. – Нижний Новгород, 2017. – С. 325-330.
3. Ковалева Ю.Ю. Из опыта реализации дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» на основе технологии модульного обучения (часть 2) // Молодой учёный: ежемесячный научный журнал. – № 6 (86). – 2015. – С. 621-625.
4. Тарасенко В.Е., Фенстер Л.И. Подготовка специалистов с дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»: инновационный подход к обучению // Современные вопросы теории и практики обучения в вузе. – 2012. – Вып. 15. – С. 43-52.
5. Фенстер Л.И. Преподавание английского языка в группах для взрослых: особенности, преимущества и недостатки // Современные вопросы теории и практики обучения в вузе. – 2012. – Вып. 15. – С. 62-66.
6. Оршанская Е.Г. Повышение уровня мотивации и готовности студентов вузов к осуществлению профессиональной деятельности // Вестник горно-металлургической секции Российской Академии естественных наук. Отделение металлургии. Раздел «Проблемы высшего образования». – Вып. 29. – 2012. – С. 182-185.
7. Оршанская Е.Г. Организация контроля при изучении иностранного языка // Вестник горно-металлургической секции Российской Академии естественных наук. Отделение металлургии. Раздел «Проблемы высшего образования». – Вып. 25. – 2010. – С. 179-182.
8. Оршанская Е.Г. Психология развития. Возрастная психология: конспект лекций / Сиб. гос. индустр. ун-т. – Новокузнецк: Изд. центр СибГИУ, 2017. – 58 с.
9. Оршанская Е.Г. Развитие билингвальных умений преподавателя иностранного языка // Современные вопросы теории и практики обучения в вузе : сб. науч. тр. – Вып. 17. – 2014. – С. 101-106.
10. Сдобников В.В. Принципы обучения переводу, или О чем еще не было сказано // Журнал переводчиков «Мосты». – № 1 (45)/2015. – С. 51-59.

#### Сведения об авторе

**Оршанская Евгения Геннадьевна** – д-р пед. наук, проф., доц., ФГБОУ ВО «Сибирский государственный индустриальный университет» (СибГИУ), г. Новокузнецк. E-mail: jengah17@mail.ru.